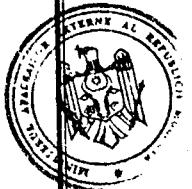


ACORD
între Guvernul Republicii Moldova
și Guvernul Republicii Elene
privind serviciile aeriene



PREAMBUL

Guvernul Republicii Moldova
și
Guvernul Republicii Elene

denumite în continuare „părți Contractante”

„Fiind părți la Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago, în ziua de 7 decembrie 1944,

Dorind să încheie un acord în scopul înființării și exploatarii serviciilor aeriene regulate între și dincolo de teritoriile lor respective,

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1
Definiții

În scopul aplicării prezentului Acord, în afară de cazul în care din context rezultă altfel, expresia:

a) "autorități aeronautice" în cazul Republicii Moldova, Directorul general al Administrației de Stat a Aviației Civile, sau orice persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de autoritatea menționată sau funcții similare, iar în cazul Republicii Elene, Guvernatorul Autorității Aeronautice Civile sau orice persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de autoritatea menționată sau funcții similare;

b) "Convenție" înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago, în ziua de 7 decembrie 1944, și include:
i) orice amendament care a intrat în vigoare în baza prevederilor articolului 94
*(a) la aceasta și care au fost ratificate de ambele Părți Contractante; și
ii) orice Anexe sau amendamente adoptate în baza Articolului 90 al Convenției în măsura în care aceste amendamente și anexe au fost adoptate de ambele Părți Contractante;

c) "Acord" înseamnă prezentul Acord, Anexa la acesta și orice protocol sau document similar modificând prezentul Acord sau Anexa acestuia;

- d) "companie aeriană desemnată" înseamnă compania aeriană care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu articolul 3 al prezentului Acord;
- e) "servicii convenite" înseamnă serviciile aeriene regulate înființate pe rutele specificate în Anexa la prezentul Acord pentru transportul pasagerilor, mărfii și poștei separat sau combinat;
- f) "capacitate", în ceea ce privește o aeronavă, înseamnă capacitatea comercială acestei aeronave disponibilă pe rută sau o porțiune de rută și termenul „capacitate” în ceea ce privește un „serviciu convenit”, înseamnă capacitatea aeronavei utilizate pentru exploatarea unui astfel de serviciu, înmulțită cu frecvența curselor efectuate de această aeronavă într-o perioadă dată și pe rută sau porțiune de rută;
- g) "teritoriu" în ceea ce privește Statul are înțelesul care i-a fost atribuit în articolul 2 din Convenție;
- h) "serviciu aerian", "serviciu aerian internațional", "companie aeriană" și "escală necomercială" au înțelesurile care le-au fost atribuite în articolul 96 din Convenție;
- i) "tarif" înseamnă prețul care urmează să fie încasat pentru transportul de pasageri, bagaje și marfă și condițiile conform cărora aceste prețuri vor fi aplicate, inclusiv prețurile și condițiile pentru agenție și alte servicii auxiliare prestate de transportator în ceea ce ține transportul aerian, însă cu excepția remunerării și condițiilor pentru transportul poștei;
- j) "taxă de utilizare" înseamnă taxele impuse companiilor aeriene pentru furnizarea aeroportului, proprietăți sau instalațiilor de navigație aeriană sau securitate aeronautică.

Titlurile inserate la începutul fiecărui articol din prezentul Acord sub nici o formă nu vor încerca să limiteze sau să extindă înțelesurile oricărei dintre prevederile prezentului Acord.

Articolul 2 Acordarea drepturilor

1. Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante drepturile specificate în prezentul Acord în scopul exploatarii serviciilor aeriene internaționale regulate de companiile aeriene desemnate de cealaltă parte Contractantă după cum urmează:

- a) de a survola, fără aterizare teritoriul celeilalte Părți Contractante;
- b) de a face escale necomerciale pe teritoriul celeilalte Părți Contractante; și
- c) de a ateriza pe teritoriul menționat în punctele specificate în Orarul rutelor anexat la prezentul Acord, în scopul îmbarcării și debarcării, combinat sau separat, a pasagerilor, mărfii și poștei în trafic internațional.

2. Nici o prevedere a paragrafului 1 din acest articol nu va putea fi interpretată în sensul de a confira companiei aeriene desemnată de o Parte Contractantă dreptul de a îmbarca, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, pasageri, marfa și poștă transportate contra plată sau în baza unui contract de închiriere către un alt punct de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

Articolul 3 Desemnarea și autorizarea

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să desemneze și să informeze prin canale diplomatice celeilalte Părți Contractante o companie aeriană în scopul exploatarii serviciilor convenite pe rutele specificate, și să retragă sau să modifice această desemnare.

2. La primirea acestei desemnări și cererii de la compania aeriană în forma și modul prescris pentru obținerea autorizației de exploatare, autoritatea competență a celeilalte Părți Contractante va acorda, fără întârziere, companiei aeriene astfel desemnate autorizația de exploatare corespunzătoare, care va conține prevederi:

a) în cazul companiei aeriene desemnate de Republica Moldova:

- i) este situată pe teritoriul Republicii Moldova și este autorizată în conformitate cu legislația în vigoare Republicii Moldova; și
- ii) Republica Moldova exercită și menține controlul efectiv regulator asupra companiei aeriene; și

b) în cazul companiei aeriene desemnate de Republica Elenă:

- i) este situată pe teritoriul Republicii Elene sub rezerva Tratatului de Creare a Comunității Europene și a obținut Autorizația de Operator în conformitate cu legislația Comunității Europene; și
- ii) controlul efectiv al companiei aeriene este exercitat și menținut de Statul membru al Comunității Europene responsabil de eliberarea Certificatului de Operator Aerian companiilor sale aeriene și autoritatea aeronautică respectivă este clar identificată în desemnare

c) compania aeriană desemnată este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și reglementările aplicate în mod normal – în conformitate cu prevederile Convenției - la exploatarea serviciilor aeriene internaționale de Partea care primește desemnarea.

3. La primirea autorizației de exploatare conform paragrafului 2, compania aeriană desemnată poate începe oricând să exploateze serviciile convenite pentru care a fost desemnată, cu condiția că compania aeriană se conformează prevederilor stabilite de prezentul Acord.

Articolul 4 Suspendarea și revocarea

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul de a revoca autorizația de exploatare sau suspenda exercitarea drepturilor specificate în articolul 2 al prezentului Acord acordate companiei aeriene desemnate de altă Parte Contractantă, sau de a pretinde acele condiții pe care le consideră necesare pentru acestor drepturi:

- a) în cazul companiei aeriene desemnate de Republica Moldova:
 - i) nu este situată pe teritoriul Republicii Moldova și nu este autorizată în conformitate cu legislația în vigoare a Republicii Moldova; și
 - ii) Republica Moldova nu menține controlul efectiv regulator asupra companiei aeriene; sau
- b) în cazul companiei aeriene desemnate de Republica Elenă:
 - i) nu este situată pe teritoriul Republicii Elenă sub rezerva Tratatului de Creare a Comunității Europene și nu a obținut Autorizația de Operator în conformitate cu legislația Comunității Europene; și
 - ii) controlul efectiv al companiei aeriene nu este exercitat și menținut de Statul membru al Comunității Europene responsabil de eliberarea Certificatelor de Operator Aerian companiilor sale aeriene și autoritatea aeronautică respectivă nu este clar identificată în desemnare;
- c) această companie aeriană nu poate demonstra că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și reglementările aplicate în mod normal și rezonabil, în conformitate cu prevederile Convenției la exploatarea serviciilor aeriene internaționale de Partea care primește desemnarea; sau
- d) compania aeriană nu reușește să se conformeze legilor și/sau reglementărilor aplicate de Partea Contractantă care acordă aceste drepturi, sau
- e) compania aeriană nu reușește, în orice alt mod, să se conformeze prevederilor prezentului Acord.

2. În afară de cazul în care revocarea imediată, suspendarea sau impunerea condițiilor menționate în paragraful 1 din acest articol săn vitale pentru a se evita noi abateri de la legi și/sau reglementări, acest drept va fi exercitat numai după consultarea cu cealaltă Parte Contractantă, în conformitate cu articolul 15 din prezentul Acord.

Articolul 5 **Aplicarea legilor și reglementărilor**

1. Legile, reglementările și procedurile unei Părți Contractante referitoare la intrarea în, sederea pe sau ieșirea de pe teritoriul său a aeronavelor folosite în navigația aeriană internațională sau cele referitoare la exploatarea și navigația acestor aeronave vor fi respectate de companiile aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă la intrarea în, ieșirea de pe sau în timp ce se află în limitele teritoriului menționat.

2. Legile și reglementările unei Părți Contractante referitoare la intrarea în, vize, sederea pe sau tranzitul, emigrare sau imigrare, pașapoarte, vamă și carantină vor fi respectate de compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă și vor fi respectate de sau în numele echipajelor acesteia, pasagerilor, mărfui și poștei în tranzit, la intrarea, în timp ce se află și ieșirea din teritoriul acestei Părți Contractante

3. Pasagerii, bagajele și marfa în tranzit direct peste teritoriul unei Părți Contractante care nu părăsesc zona din aeroport rezervată în aceste scopuri, vor fi supuse numai unui control simplificat. Bagajele și marfa în tranzit direct vor fi scutite de taxe vamale și de orice alte taxe similare.

4. În aplicarea prevederilor Acordului Părțile Contractante vor ține cont de cerințele și legislația statelor sale, precum și obligațiile Republicii Elene vis-a-vis de legislația aplicată de Comunitatea Europeană.

Articolul 6 **Recunoașterea certificatelor și autorizațiilor**

1. Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și autorizațiile, eliberate sau validate de o Parte Contractantă și care sunt încă în vigoare, vor fi recunoscute ca fiind valabile de către cealaltă Parte Contractantă în scopul exploatarii serviciilor prevăzute în prezentul Acord, cu condiția că cerințele în baza căror au fost emise sau validate aceste certificate sau autorizații să fie egale cu sau mai mari decât normele minime care ar putea fi stabilite în conformitate cu prevederile Convenției. Totuși, fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a refuza să recunoască, în scopul efectuării zborurilor deasupra propriului său teritoriu, brevetele de aptitudine și autorizațiile acordate sau validate propriilor săi cetăteni de către cealaltă Parte Contractantă sau de către orice alt stat.

2. Dacă privilegiile sau condițiile autorizațiilor sau certificatelor, la care s-a făcut referire în paragraful 1 al acestui articol, eliberate de autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante oricare persoane sau companii aeriene desemnate sau referitor la o aeronavă care operează serviciile convenite pe rutele specificate vor fi diferite de standardele stabilite conform Convenției și dacă diferențele în cauză au fost comunicate Organizației Aviației civile Internaționale, autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante poate cere consultări cu autoritatea aeronautică a acestei Părți Contractante în conformitate cu articolul 15 al prezentului Articol în scopul satisfacerii acesteia că practica dată este acceptată pentru aceste Părți Contractante. Imposibilitatea de a ajunge la un acord satisfăcător va constitui motivul pentru aplicarea articolului 4 al prezentului Acord.

Articolul 7
Prevederi privind siguranța zborurilor

1. Fiecare Parte Contractantă poate oricând cere consultări privind standardele de siguranță menținute de compania ariană desemnată de cealaltă Parte Contractantă în legătură cu echipajele de zbor, aeronave și operarea acestora. Aceste consultări vor începe într-o perioadă de 30 (treizeci) de zile din data cererii.

2. Dacă în urma acestor consultări o Parte Contractantă stabilește că compania ariană desemnată de cealaltă Parte Contractantă nu menține și nu administrează în mod efectiv standardele de siguranță care cel puțin sunt egale cu minimumul standardelor stabilite conform Convenției, prima Parte Contractantă va notifica celeilalte Părți Contractante asupra acestor constatări și măsurilor considerate necesare pentru conformarea standardelor OACI și această cealaltă Parte Contractantă va întreprinde măsurile respective de corecție. În caz că cealaltă Parte Contractantă nu reușește să ia măsurile adecvate în timp de 15 (cincisprezece) zile sau într-o perioadă mai îndelungată care poate fi stabilită, se pot aplica prevederile articolului 4 al prezentului Acord.

3. Totuși, reieșind din prevederile Articolului 33 a Convenției, este convenit că orice aeronavă utilizată de compania sau companiile aeriene sau din numele acestora a unei Părți Contractante pe serviciile convenite pot, în timp cît se află în limitele teritoriului celeilalte Părți Contractante, fi supuse unui control de către reprezentanții autorizați ai celeilalte Părți Contractante la bordul și în afara aeronavei în vederea verificării atât a valabilității documentației aeronavei și echipajului cît și a stării aparente a aeronavei și echipamentului acesteia (numită în acest articol inspecție de peron), cu condiția că aceasta nu va aduce la rețineri nejustificate.

4. Dacă în urma inspecției de peron sau seriei de inspecții de peron se stabilesc:

a) motive serioase că aeronava sau exploatarea aeronavei nu corespunde standardelor minime stabilite în conformitate cu Convenția de la Chicago, sau

b) motive serioase că întreținerea și administrarea standardelor privind siguranța aviației stabilite în conformitate cu Convenția este neefectivă,

Partea Contractantă care efectuează inspecția de peron poate, în conformitate cu prevederile Articolului 33 al Convenției de la Chicago, este liberă de a conchide că cerințele conform cărora au fost eliberate sau validate certificatele sau licențele pentru această aeronavă sau echipajului acestei aeronave, sau cerințele conform cărora este exploatață această aeronavă nu sunt egale sau depășesc standardele minime stabilite în conformitate cu Convenția de la Chicago.

5. În cazul când accesul în vederea efectuării inspecției de peron pe aeronava care este exploatață de compania sau companiile aeriene a unei Părți Contractante, conform paragrafului 3 al acestui articol, este refuzat de reprezentanții acestei companii sau acestor companii aeriene, cealaltă Parte Contractantă este

liberă de a concura că apar motive serioase la care s-a făcut referire în paragraful 4 al acestui articol.

6. Fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a suspenda sau modifica imediat autorizația de exploatare a companiei sau companiilor aeriene a celeilalte Părți Contractante în cazul când prima Parte Contractantă consideră, în rezultatul inspecției de peron sau seriei de inspecții de peron, refuzului inspecției de peron, consultații sau altor măsuri, că aceste acțiuni imediate sunt necesare pentru asigurarea siguranței zborurilor companiei aeriene.

7. Orice acțiune în baza prevederilor paragrafelor 2 și 6 din acest articol, a unei Părți Contractante va înceta în cazul respectării cerințelor de siguranță prevăzute în acest articol.

Articolul 8 Securitatea aviației

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante reafirmă că obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită face parte integrantă din prezentul Acord. Fără a limita generalitatea drepturilor și obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante acționează, în special, conform prevederilor Convenției referitoare la infracțiuni și anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokyo la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate contra securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971, Protocolului pentru reprimarea actelor ilicite de violență comise în aeroporturile internaționale, semnat la Montreal la 24 februarie 1988 sau oricarei alte convenții privind securitatea aviației la care pot fi ratificate, pe viitor de Părțile Contractante.

2. Părțile Contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, a aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și a oricărei alte amenințări pentru securitatea aviației civile.

3. În raporturile lor reciproce, Părțile Contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației civile, care au fost stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca anexe la Convenția privind aviația civilă internațională, în măsură în care aceste prevederi se aplică Părților Contractante; ele vor cere operatorilor de aeronave înmatriculate de ele sau operatorilor de aeronave a companiilor aeriene desemnate de ele și operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriul lor, să acționeze în conformitate cu aceste dispoziții referitoare la securitatea aviației.

4. Fiecare Parte Contractantă este de acord că acești operatori de aeronave trebuie să respecte prevederile privind securitatea aviației la care s-a făcut referire în paragraful 3 al acestui articol, pretinse de cealaltă Parte Contractantă la intrarea

în, ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului acestei celeilate Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va asigura că pe teritoriul său se aplică în mod efectiv măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor și bagajelor de mână a acestora și pentru verificarea echipajelor, bagajelor, mărfurilor și proviziilor de bord, înainte de și în timpul îmbarcării sau încărcării. Fiecare Parte Contractantă va examina, de asemenea, în spirit favorabil, orice cerere care îi este adresată de către cealaltă Parte Contractantă pentru măsuri speciale rezonabile de securitate, pentru a face față unei amenințări deosebite.

5. Atunci când este comis un incident sau există o amenințare de comitere a unui act de capturare ilicită de aeronave civile sau se comit alte acte ilicite îndreptate împotriva acestor aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, Părțile Contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare cu scopul de a pune capăt, rapid și în condiții de securitate, incidentului sau amenințării cu un act ilicit.

Articolul 9 Oportunități comerciale

1. Compania aeriană desemnată a unei Părți Contractante are dreptul să mențină pe teritoriul celeilate Părți Contractante propria reprezentanță.
2. Compania aeriană a unei Părți Contractante poate, în conformitate cu legile și reglementările privind intrarea, sederea și angajarea an celeilate Părți Contractante, aduce și menține pe teritoriul celeilate Părți Contractante personal administrativ, comercial, tehnic, operațional și alt personal special necesar pentru asigurarea serviciilor aeriene.
3. În cazul numirii agentului general sau agentului general de vînzări, acest agent va fi numit în conformitate cu legile și reglementările aplicate de fiecare Parte Contractantă.
4. Fiecare companie aeriană desemnată are dreptul să se angajeze în comercializarea transportului aerian pe teritoriul celeilate Părți Contractante direct sau prin agenții săi și oricare persoană poate procura acest transport în conformitate cu legile și reglementările aplicate.
5. Fiecare Parte Contractantă acordă companiei aeriene desemnate a celeilate Părți Contractante dreptul de transfer în țara sa, în conformitate cu reglementările în vigoare privind valuta străină, al excedentului dintre încasări și cheltuieli realizat pe teritoriul celeilate Părți Contractante în legătură cu transportul pasagerilor, mărfui și poștei pe serviciile convenite.
6. Dacă o Parte Contractantă impune restricții asupra transferului veniturilor realizate de compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă, aceasta din urmă va avea dreptul să impună restricții similare companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă.

Articolul 10 **Scutirea de taxe vamale și alte taxe**

1. Fiecare Parte Contractantă va scuti, în bază de reciprocitate, compania aeriană desemnată a celeilalte Părți Contractante în conformitate cu legislația aplicată de restricțiile de import, taxe vamale, taxe de inspecție și de orice alte taxe și impozite naționale pentru aeronavele, carburanții, lubrifiantii, stocurile tehnice consumabile, piesele de schimb, inclusiv motoarele, echipamentul lor obișnuit, proviziile de bord și alte articole care vor fi utilizate numai în legătură cu operarea sau deservirea aeronavei companiei aeriene desemnate de această cealaltă Parte Contractantă care exploatează serviciile convenite, precum și stocul de bilete, polițele aeriene, orice materiale imprimate care poartă insigna companiei și materialul obișnuit de publicitate distribuit fără taxe de această companie aeriană desemnată.

2. Scutirile acordate de acest articol se vor aplica materialelor la care s-a făcut referire în paragraful 1 al acestui articol:

(a) introduse pe teritoriul unei Părți Contractante de sau în numele companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă;

(b) reținute la bordul aeronavei companiei aeriene desemnate a unei Părți Contractante la sosirea sau la plecarea de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante;

(c) încărcate la bordul aeronavei companiei aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă și destinate consumării pe timpul exploatarii serviciilor convenite; chiar dacă aceste materiale sunt utilizate sau consumate total sau parțial în limitele teritoriului Părții Contractante care acordă scutirea, cu condiția că aceste materiale nu vor fi înstrăinatate pe teritoriul Părții Contractante menționate.

3. Echipamentul obișnuit de bord, precum și materialele și rezervele reținute normal la bordul aeronavei oricărei Părți Contractante pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante numai cu consimțământul autorităților vamale a acestei Părți Contractante. În acest caz, ele vor putea fi puse sub supravegherea autorităților menționate până în momentul în care vor fi reexportate sau până când vor primi o altă destinație în conformitate cu reglementările vamale.

Articolul 11 **Taxe de utilizare**

Fiecare Parte contractantă poate impune sau să permită a fi impuse taxe întemeiate și rezonabile pentru utilizarea aeroporturilor și instalațiilor aflate sub controlul acestora.

Fiecare Parte Contractantă acceptă, totuși, că aceste taxe nu vor fi mai mari decât cele care se aplică pentru utilizarea aeroporturilor și instalațiilor de către aeronavele sale naționale angajate în servicii internaționale similare.

Articolul 12
Reglementarea capacitații și aprobarea orarelor

1. Companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți Contractante se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite, pe rutele specificate.
2. În exploatarea serviciilor convenite, companiile aeriene desemnate ale fiecărei Părți Contractante vor ține seama de interesele companiilor aeriene desemnate de celalătă Parte Contractantă, pentru a nu se afecta în mod nejustificat serviciile pe care acestea din urmă le asigură în întregime sau în parte pe aceleași rute.
3. Serviciile convenite efectuate de companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante vor avea ca obiectiv primordial asigurarea, la un coeficient de încărcătură rezonabil, a unei capacitați adecvate pentru a răspunde cererilor curente și rațional previzibile pentru transportul de pasageri, marfă și poștă între teritoriul Părții Contractante care desemnează compania aeriană și teritoriul celeilalte Părți Contractante.
4. Prevederile privind transportarea pasagerilor, mărfui și poștei îmbarcate și debarcate în punctele rutelor specificate pe teritoriile statelor altele decât cele care au desemnat companiile aeriene vor fi convenite între ambele Părți Contractante.
5. Capacitatea care urmează a fi asigurată, inclusiv frecvența serviciilor și tipul aeronavelor ce vor fi folosite de companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante pe serviciile convenite vor fi aprobată de autoritățile aeronautice după recomandările făcute de către companiile aeriene desemnate. Companiile aeriene desemnate vor face asemenea recomandări după consultațiile petrecute între acestea luând în considerație principiile prevăzute în paragrafele 1, 2 și 3 al acestui articol.
6. În cazul dezacordului între companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante, chestiunile la care s-a făcut referire în paragraful 5 din acest articol va fi soluționate printr-un acord între autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante. Pînă se va ajunge la un asemenea acord, capacitatea asigurată de companiile aeriene desemnate va rămâne neschimbată.
7. Compania aeriană desemnată a fiecărei Părți Contractante va transmite, spre aprobare orarele de zbor, autorității aeronautice ale celeilalte Părți Contractante cu cel puțin treizeci de zile înainte de introducerea serviciilor pe rutele specificate. Această procedură, de asemenea, se va aplica la schimbarea ulterioară a orarului. În cazuri speciale, cu acordul autorităților menționate, această perioadă de timp poate fi redusă.

Articolul 13
Tarifele aeronautice

1. Tarifele care urmează să fie aplicate de către companiile aeriene desemnate de Părțile Contractante pentru serviciile convenite vor fi stabilite la quantumuri rezonabile, ținând seama de toți factorii relevanți, inclusiv costul exploatarii, un profit rezonabil, caracteristicile serviciului și, unde este potrivit, tarifele aplicate de alte companii aeriene care exploatează servicii regulate în întregime sau în parte pe aceeași rută.

2. Tarifele la care s-a făcut referire în paragraful 1 al acestui articol vor fi stabilite conform următoarelor reguli:

(a) Dacă companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți Contractante sunt membre a unei asociații aeriene internaționale, de ex. Asociația Internațională a Transportatorilor Aerieni unde deja există rezoluții privind mecanismul de stabilire a tarifelor pentru serviciile convenite, tarifele vor fi convenite de companiile aeriene desemnate de Părțile Contractante în conformitate cu aceste rezoluții privind tarifele. Dacă nu este altfel determinat în aplicarea acestui articol, fiecare companie aeriană desemnată va fi responsabilă numai în fața autorității sale aeronautice privind justificarea și rezonabilitatea tarifelor astfel convenite.

(b) În cazul dacă nu există rezoluții privind tarifele pentru serviciile convenite sau dacă oricare sau ambele companii aeriene desemnate de Părțile Contractante nu sunt membre a aceleiași asociații aeronautice la care s-a făcut referire în paragraful (a) companiile aeriene desemnate de Părțile Contractante vor conveni asupra tarifului care urmează a fi aplicat cu privire la serviciile convenite.

(c) Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale ambelor Părți Contractante cu cel puțin 60 (șaizeci) de zile înainte de data propusă pentru intrarea lor în vigoare. Această perioadă poate fi redusă, sub rezerva acordului respectivelor autorități.

(d) În cazul dacă companiile aeriene desemnate de Părțile Contractante nu reușesc să ajungă la o înțelegere privind tarifele care urmează a fi aplicate, sau dacă o Parte Contractantă nu a desemnat compania aeriană pentru exploatarea serviciilor convenite, sau dacă pe parcursul a primelor treizeci (30) de zile a perioadei de șaizeci (60) de zile la care s-a făcut referire în subparagraful (c), autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante și-a exprimat dezacordul său autoritatii aeronautice a celeilalte Părți Contractante asupra tarifului convenit între companiile aeriene desemnate de Părțile Contractante în conformitate cu subparagrafele (a) și (b), autoritatile aeronautice ale Părților Contractante se vor strădui să stabilească tarifele care urmează a fi aplicate.

3. (a) Nici un tarif nu va intra în vigoare dacă acesta nu a fost aprobat de autoritatea aeronautică a uneia dintre Părțile Contractante.

(b) Tarifele stabilite în conformitate cu prevederile acestui articol vor rămâne în vigoare pînă un nou tarif nu va fi stabilit.

4. Dacă autoritățile aeronautice ale Părților Contractante nu pot conveni asupra oricărui tarif supus aprobării lor în baza acestui articol sau determinării oricărui tarif în baza paragrafului 2(d), diferendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile articolului 16 din prezentul Acord.

5. Dacă autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante nu este satisfăcută de tariful stabilit aceasta va notifica autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante și companiile aeriene desemnate vor încerca, la cerere, să ajungă la un acord. Dacă într-o perioadă de nouăzeci (90) de zile din data primirii acestei notificării nu va fi stabilit un nou tarif în conformitate cu prevederile paragrafelor (2) și (3) al acestui articol, se va aplica procedura prevăzută în paragraful (4) al acestui articol.

Articolul 14 Furnizarea statisticii

Autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante va furniza autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante, la cererea acesteia, informații și situații statistice privind traficul transportat pe serviciile convenite de către companiile aeriene desemnate a primei Părți Contractante spre și dinspre teritoriul celeilalte Părți Contractante care pot fi normal pregătite de către companiile aeriene desemnate și prezentate autorității aeronautice naționale. Orice date statisticice suplimentare privind traficul pe care le poate solicita o autoritate aeronautică a unei Părți Contractante de la autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante vor fi, la cerere, subiectul unei discuții și înțelegeri reciproce între ambele Părți Contractante.

Articolul 15 Consultări și modificări

1. Fiecare Parte Contractantă sau autoritatea aeronautică a acesteia poate oricând, să ceară consultări cu cealaltă Parte Contractantă sau cu autoritatea aeronautică a cesteia.

2. Consultările solicitate de o Parte Contractantă sau autoritatea aeronautică a acesteia vor începe într-o perioadă de șaizeci (60) de zile din data primirii cererii.

3. Orice modificare la prezentul Acord va intra în vigoare la data când ambele Părți Contractante își vor notifica reciproc, pe canale diplomatiche, îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor privind încheierea și intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

4. Totuși, reieșind din prevederile paragrafului (3), modificările la orarul rutelor anexate la prezentul Acord pot fi convenite direct între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante. Acestea vor intra în vigoare după confirmarea printr-un schimb de note diplomatice.

Articolul 16 Soluționarea diferendelor

1. În cazul apariției unui diferend între Părțile Contractante cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord sau Anexei la acesta, Părțile Contractante se vor strădui să-l soluționeze prin negocieri directe.
2. În cazul în care Părțile Contractante nu reușesc să ajungă la o înțelegere prin negocieri directe, acestea pot conveni să supună diferendul consultărilor unei persoane sau organ.
3. În cazul în care Părțile Contractante nu reușesc să ajungă la o înțelegere conform paragrafelor 1 și 2, diferendul va fi supus hotărîrii unui tribunal alcătuit din trei arbitri, câte unul fiind desemnat de către fiecare Parte Contractantă, iar cel de-al treilea - de cei doi arbitri deja desemnați. Fiecare Parte Contractantă își va desemna arbitrul în cursul unei perioade de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii, pe cale diplomatică, a notificării celeilalte Părți Contractante, cerând arbitrajul diferendului și desemnarea celui de-al treilea arbitru în perioada următoare de 60 (șaizeci) de zile. Dacă una din Părțile Contractante nu reușește să-ți desemneze arbitrul în perioada specificată Președintele Consiliului Organizației Internaționale a Aviației Civile poate fi rugat de orice Parte Contractantă să numească, după caz, arbitrul sau arbitrii, însă dacă Președintele Consiliului Organizației Internaționale a Aviației Civile este cetățean a oricărei Părți Contractante, vice-președintele Consiliului sau dacă acesta, de asemenea, este cetățean, următorul membru al Consiliului care nu este cetățean poate fi rugat să facă numirile în cauză. Oricum, cel de-al treilea arbitru trebuie să fie cetățean al unui stat terț și va acționa în calitate de Președinte al Tribunalului și va determina locul unde va for fi petrecute ședințele tribunalului.
4. Tribunalul își va determina propriile sale proceduri.
5. Cheltuielile legate de tribunal vor fi împărțite egal între Părțile Contractante.
6. Părțile Contractante se obligă să se conformeze oricărei decizii adoptate în conformitate cu prevederile acestui articol.
7. În cazul când și în timp cît oricare dintre Părțile Contractante sau compania aeriană desemnată de aceasta nu reușește să se conformeze deciziilor luate conform paragrafului 3 al acestui articol, cealaltă Parte Contractantă poate limita, suspenda sau revoca orice drepturi sau privilegii acordate în virtutea prezentului Acord.

Articolul 17 Denunțarea

Prezentul Acord este încheiat pentru un termen nelimitat
Fiecare dintre Părțile Contractante poate oricând denunța prezentul Acord, notificînd despre aceasta, prin canale diplomatice, cealaltă Parte Contractantă; această denunțare va fi comunicată concomitent Organizației Aviației Civile Internaționale (O.A.C.I.).

În acest caz, prezentul Acord își pierde valabilitatea după expirarea a 12 (douăsprezece) luni de la data primirii notificării privind denunțarea de către cealaltă Parte Contractantă, cu excepția cazului cînd o astfel de notificare este retrasă, prin înțelegere, pînă la expirarea acestui termen. În lipsa confirmării de primire de către cealaltă Parte Contractantă, notificarea privind denunțarea se va considera ca fiind primită după expirarea a 14 (patrusprezece) zile de la data primirii acesteia de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

Articolul 18
Conformarea cu convențiile multilaterale

Dacă un o convenție sau acord multilateral general privind transporturile aeriene intră în vigoare pentru ambele Părți Contractante, prezentul Acord și Anexa la acesta vor fi amendate respectiv.

Articolul 19
Înregistrarea

Prezentul Acord, Anexele sale și toate amendamentele la acesta vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale de Republica Elenă.

Articolul 20
Intrarea în vigoare

Prezentul Acord va intra în vigoare la data când Părțile Contractante își vor notifica reciproc, pe canale diplomatiche, îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor privind intrarea în vigoare a acestora.

DREPT CARE, subsemnații plenipotențiari, fiind autorizați în modul cuvenit de Guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

ÎNCHEIAT în or. Chișinău, în două exemplare originale, în ziua de
"29" martie 2004, fiecare în limbile moldovenească, greacă și engleză,
toate trei texte fiind egal autentice.

În cazul apariției unor divergențe în interpretare textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul
Republicii Moldova

Pentru Guvernul
Repuplicii Elenă

ANEXA
ORARUL RUTELOR

1. Orarul I

Rutele exploataate de către companiile aeriene desemnate a Republicii Moldova
Puncte în Republica Moldova – Atena, Grecia

2. Orarul II

Rutele exploataate de către companiile aeriene desemnate a Republicii Elene:
Puncte în Grecia – Chișinău, Moldova

3. Punctele intermediare și punctele mai departe pot fi exploataate de companiile aeriene desemnate. Dreptul la a cincia libertate a aerului va fi exercitat între acele puncte și teritoriu a celeilalte Părți Contractante după ce companiile aeriene desemnate au convenit asupra acestui drept și acesta a fost aprobat de autoritățile aeronautice respective ale ambelor Părți Contractante